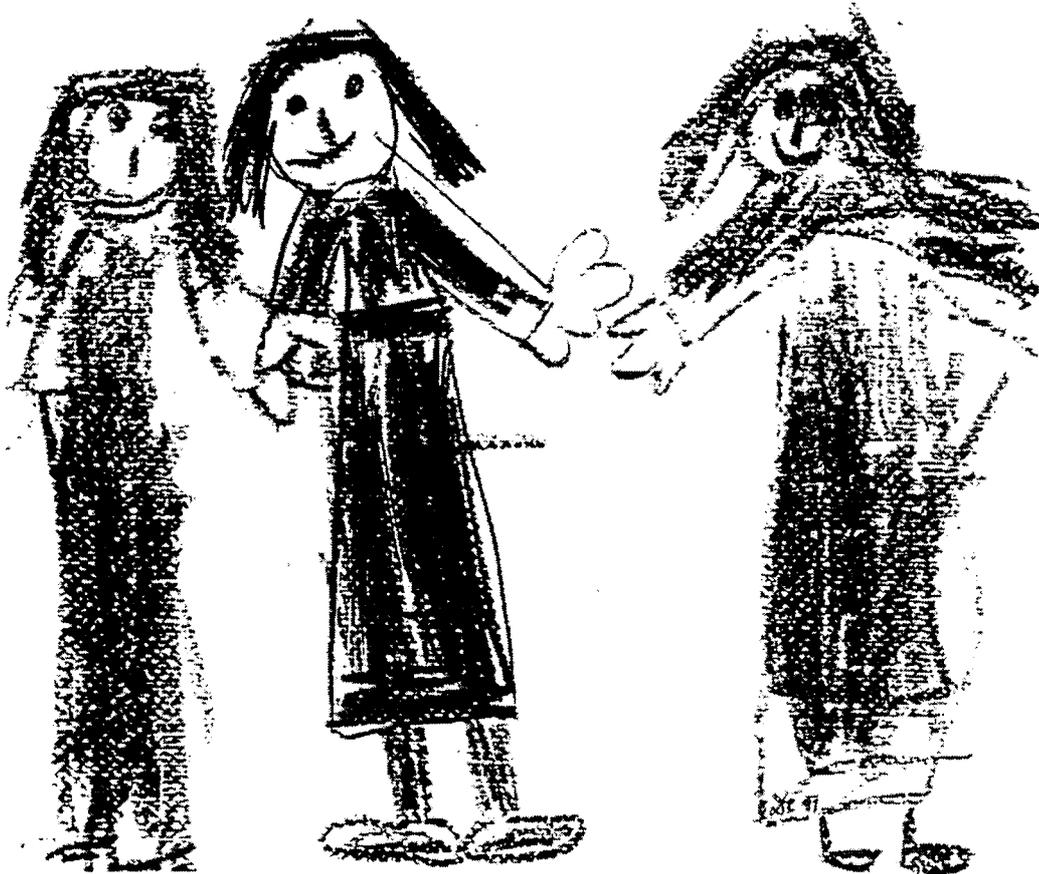




ZENTRUM FÜR SCHULENTWICKLUNG
Abteilung Evaluation und Schulforschung
A-9020 KLAGENFURT, KAUFMANNGASSE 8, TEL. 0463/54081-0

KOMM, MACH MIT!



**Arbeitsblätter für Deutsch als Zweitsprache
und für den
muttersprachlichen Unterricht
in Albanisch**

**Dinge um uns
(4. aktualisierte Auflage)**

Nr. 1

DAS ZUKUNFTSMINISTERIUM

bm:bwk

Zur vierten aktualisierten Auflage

Als im Frühjahr 1999 zahlreiche schulpflichtige Flüchtlingskinder aus dem Kosovo in die österreichische Schule integriert wurden, entstand die Idee, die 2. Auflage von „Komm, mach mit!“ aus dem Jahr 1992 neu zu gestalten. Im Vordergrund stand dabei in erster Linie die optische Verbesserung, da die albanischen Textteile in der Ausgabe aus dem Jahr 1992 nur handschriftlich zum deutschen Text hinzugefügt worden waren. Einige andere Änderungen erschienen ebenfalls zweckmäßig, wobei darauf geachtet wurde, diese so minimal wie möglich zu halten, um den ursprünglichen Charakter der Arbeitsblätter zu wahren.

Da inzwischen eine größere Anzahl von Kindern aus den ehemaligen Sowjetrepubliken, vor allem aus Tschetschenien, die Schule in Österreich besucht, wurde die 3. Auflage, nachdem bei einzelnen Arbeitsblättern geringfügige Änderungen vorgenommen wurden, nunmehr ins Russische übersetzt.

Die vorliegende Sammlung enthält Arbeitsblätter auf Deutsch (mit Arbeitsanweisungen in beiden Sprachen), auf Russisch sowie zweisprachige Arbeitsblätter. Dadurch lassen sich die Materialien nicht nur im besonderen Förderunterricht für Deutsch sowie gegebenenfalls im Regelunterricht, sondern auch im muttersprachlichen Unterricht einsetzen.

In der Folge werden die Blätter auch ins Tschetschenische übersetzt werden. Dadurch sollen Kinder, die sowohl des Russischen als auch des Tschetschenischen mächtig sind, die Möglichkeit erhalten, die Sprache, mit der sie arbeiten wollen, selbst zu wählen.

Mag. Peter Debenjak
Zentrum für Schulentwicklung, Klagenfurt

Mag. Elfie Fleck
Referat für interkulturelles Lernen im bm:bwk

Impressum

Herausgeber und Medieninhaber:

Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Abteilung V/12a, Referat für interkulturelles Lernen/Wien
Zentrum für Schulentwicklung, Abteilung Evaluation und Schulforschung/Klagenfurt

Für die Neubearbeitung verantwortlich:

Elfie Fleck, Referat für interkulturelles Lernen

Übersetzung:

Inessa Hamela

Grafische Gestaltung:

Gertrud Taumberger

Erscheinungsort:

Wien und Klagenfurt 2005

Inhaltsverzeichnis

Përmbajtja

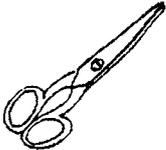
Schulsachen / Sendet shkollore (Arbeitsblatt)	3
Was wir in der Schule brauchen / Ç'farë na nevojitet në shkollë (Arbeitsblatt) .	4
Arif löscht die Tafel. / Arifi fshin tabelën. (Bildgeschichte)	5
Schulsachen – Memory (Deutsch)	6
Schulsachen – Memory (Albanisch)	7
Schulsachen – Memory (Bilder)	8
Obst (Zuordnungsspiel)	9
Obst ist gesund. / Frutat janë të shëndetshme.	10
Das Obst ist reif. / Frutat piqen.	11
Welches Obst hat welche Farbe? / Cilën ngjyrë kanë frutat?	12
Wer isst was? / Ç'farë ha ...? (Zuordnungsspiel – zweisprachig)	13
Wer isst was? (2. Teil)	14
Heimisches und ausländisches Obst (Arbeitsblatt – zweisprachig)	15
Obst und Gemüse (Arbeitsblatt – zweisprachig)	16
Im Geschäft / Në dyqan (Arbeitsblatt)	17
Obst – Memory (Deutsch)	18
Obst – Memory (Albanisch)	19
Obst – Memory (Bilder)	20

Schulsachen

Schreibe die Namen der Schulsachen
unter das passende Bild!

Sendet shkollore

Shkruaj poshtë figurave emrat
e sendeve shkollore!

	
1.	5.
	
2.	6.
	
3.	7.
	
4.	8.

Wichtige Wörter

Schulsachen	sendet shkollore
der Bleistift	lapsi
das Buch	libri
die Füllfeder	stilografi
das Heft	fletorja
das Lineal	vizorja
der Radiergummi	goma
die Schere	gërshërët
die Schultasche	çanta e shkollës

Was wir in der Schule brauchen

Ç'farë na nevojitet në shkollë

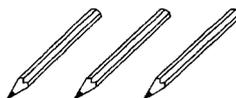
Ich brauche eine *Schultasche*.



Ich brauche viele _____



Ich brauche viele _____



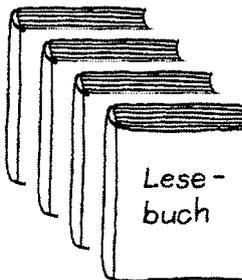
Ich brauche einen _____



Ich brauche eine _____



Ich brauche einen _____



Ich brauche viele _____

Ich brauche einen _____



Ich brauche ein _____



Ich brauche eine _____



Streiche die Wörter unten durch und schreibe sie oben an die richtigen Stellen!

Shëno me një kryq në mes secilën nga fjalët e mëposhtme, pasi t'i kesh shkruar në vendin e duhur!

Bleistifte	Bücher	Füllfeder	Hefte
Lineal	Radiergummi	Schere	Schultasche
	Spitzer	Malkasten	

Bildgeschichte

Arif löscht die Tafel. / Arifi fshin tabelën.

1		2		3	
4		5		6	
geht zur Tafel		nimmt das Tafeltuch		trocknet die Tafel	
löscht die Tafel		nimmt den nassen Schwamm		setzt sich wieder	

Schau dir die Bilder und die Wörter an und schreibe auf, was Arif macht! (in der richtigen Reihenfolge)

Duke patur parasysh figurat edhe fjalët, përshekruaj, sipas radhës, veprimet që kryen!

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. Arif geht _____ . | 1. Arifi shkon _____ . |
| 2. Er _____ . | 2. Ai _____ . |
| 3. Er _____ . | 3. Ai _____ . |
| 4. Er _____ . | 4. Ai _____ . |
| 5. Er _____ . | 5. Ai _____ . |
| 6. Er _____ . | 6. Ai _____ . |

Wichtige Wörter	
gehen	shkoj
nass	i/e lagur
nehmen (nimmt)	marr
der Schwamm	sfungjeri
sich setzen	ulem
das Tafeltuch	fshirsja e tabelës
die Tafel löschen	fshij tabelën
trocknen	thaj
wieder	përsëri

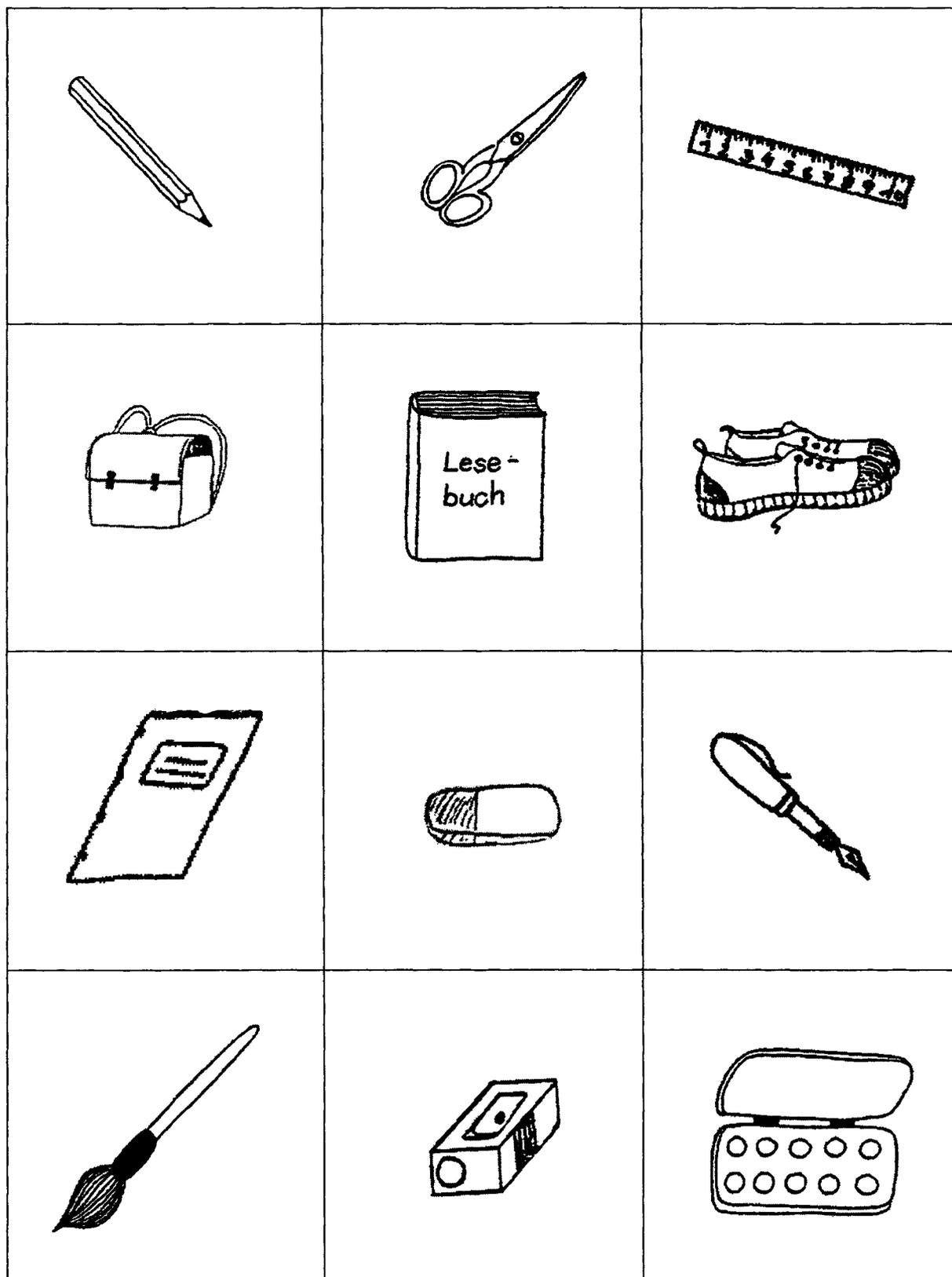
Memory – Deutsch

der Bleistift	die Schere	das Lineal
die Schultasche	das Buch	die Turnschuhe
das Heft	der Radiergummi	die Füllfeder
der Pinsel	der Spitzer	der Malkasten

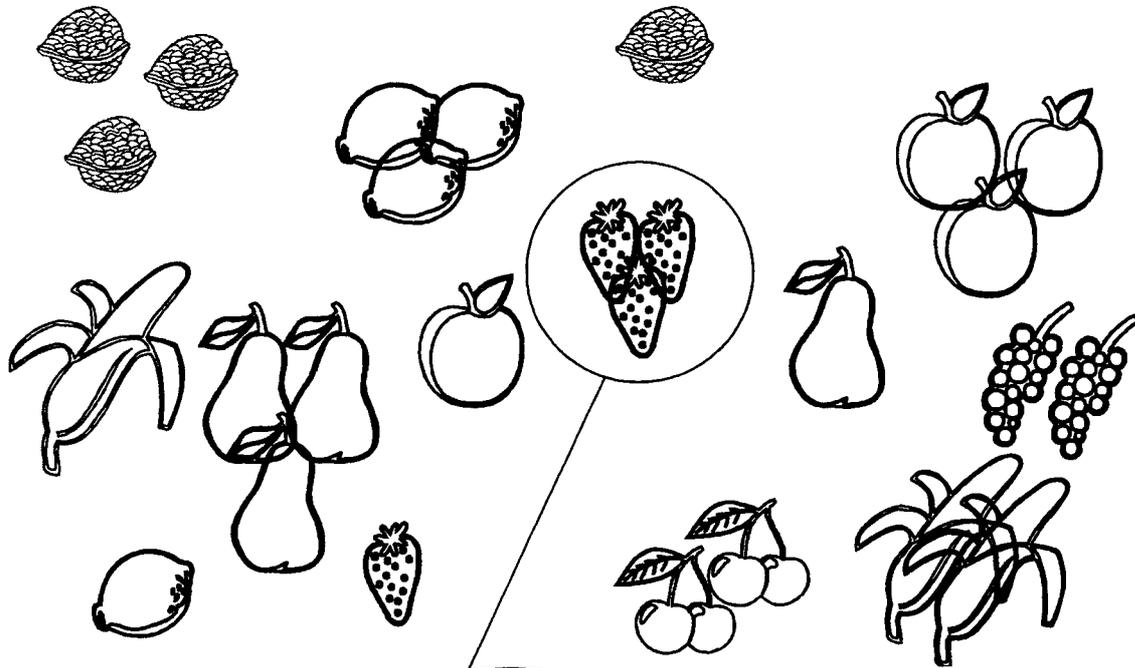
Memory – Albanisch

lapsi	gërshërët	vizorja
çanta e shkollës	libri	atletet
fletorja	goma	stilografi
peneli	mprehësja	kutia e bojrave

Memory – Bilder



Verbinde die Wörter mit den dazu passenden Bildern!
Bashko fjalët me figurat e përshtatshme!

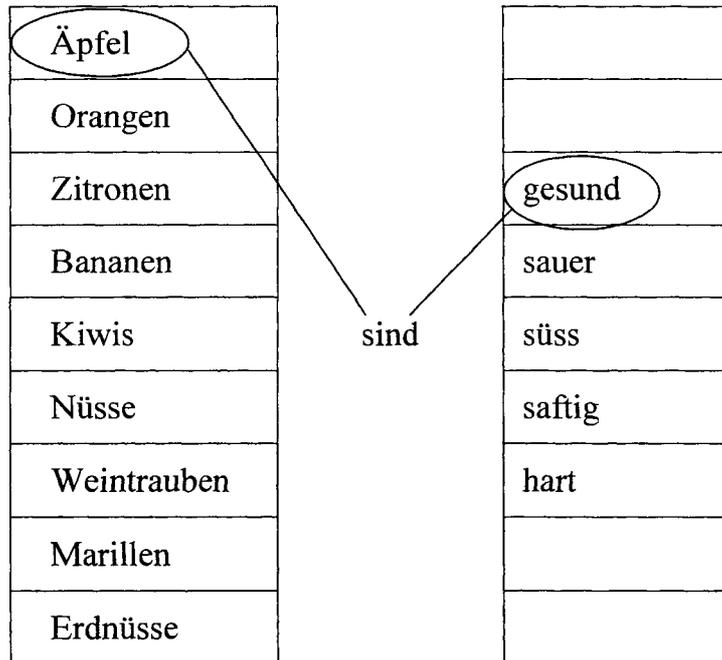


die Weintrauben – die Nuss – die Erdbeeren – die Zitrone – die Birne – die Kirschen –
 der Apfel – die Birnen – die Banane – die Nüsse – die Bananen – die Zitronen –
 die Äpfel – die Erdbeere

Wichtige Wörter	
das Obst	frutat
der Apfel	molla
die Banane	banania
die Birne	dardha
die Erdbeere	luleshtrydhja
die Kirsche	qershia
die Nuss	arra
die Weintraube	rrushi
die Zitrone	limoni

Obst ist gesund.

Frutat janë të shëndetshme.



Äpfel sind gesund.

_____ saftig.

_____ sind sauer.

_____ hart.

_____.

_____.

Vervollständige die Sätze!

Schreibe ähnliche Sätze in dein Heft!

Plotëso fjalitë!

Ndërto fjali të ngjashme në fletoren tënde!

Wichtige Wörter	
gesund	i shëndetshëm/ e shëndetshme
hart	i/e fortë
saftig	i lëngshëm/ e lëngshme
sauer	i/e thartë
süß	i/e ëmbël

Das Obst ist reif.**Frutat piquen.**

- Juni: Die _____ sind reif.
Die _____ sind noch nicht reif.
- Juli: Die _____ und die _____ sind reif.
Die _____ sind noch nicht reif.
- August: Die _____ sind reif.
Die _____ sind noch nicht reif.
- September: Die _____ und die _____ sind reif.
Die _____ sind auch schon reif.
- Oktober: Die _____ sind reif.

Setze die richtigen Wörter in die Sätze ein!**Plotëso fjalitë!**

Äpfel – Birnen – Erdbeeren – Kirschen – Marillen –
Pfirsiche – Weintrauben – Zwetschken

Wichtige Wörter	
die Monate	muajt
Jänner	janar
Februar	shkurt
März	mars
April	prill
Mai	mai
Juni	qershor
Juli	korrik
August	gusht
September	shtator
Oktober	tetor
November	nëntor
Dezember	dhjetor

Welches Obst hat welche Farbe?

Cilën ngjyrë kanë frutat?

Äpfel
Zitronen
Kirschen
Bananen
Nüsse
Mandarinen
Weintrauben
Marillen
Erdbeeren
Birnen
Zwetschken

sind

blau
rot
gelb
grün
orange
violett
braun

Nun schreibe Sätze!

Tani ndërto fjali!

Äpfel sind rot, grün oder gelb.

Kirschen _____.

Mandarinen sind _____.

Bananen _____.

Wichtige Wörter	
die Farben	ngjyrat
rot	e kuqe
blau	blu
gelb	e verdhë
grün	jeshile
orange	portokalli
braun	kafe
violett	violet

Was isst du am liebsten?

Cili frut të pëlqen më tepër?

Ich esse gerne Bananen.

Ich esse am liebsten _____.

Ich esse auch gerne _____.

Ich mag keine _____.

Wer isst was?

Ç'farë ha ...?

der Affe
majmuni

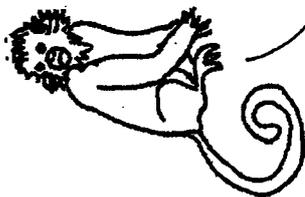
die Maus
miu

der Vogel
zogu

Frau Huber
zonja Huber

Doris
Dorisi

Herr Wolf
zoti Wolf



eine Nuss
një arrë

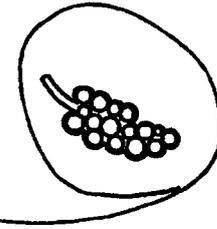
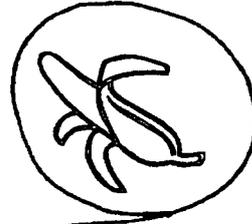
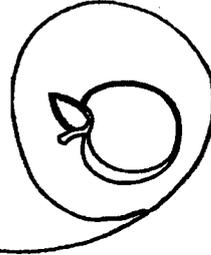
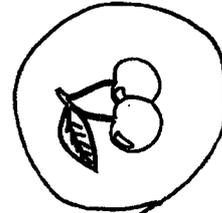
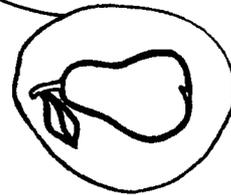
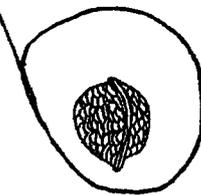
eine Birne
një dardhë

Kirschen
qershi

einen Apfel
një mollë

eine Banane
një banane

Weintrauben
rrush



Schau dir die Bilder noch einmal an!
Schreibe vollständige Sätze!

Shiko edhe një herë figurat!
Plotëso fjalitë!

Der Affe isst eine Banane.

Majmuni ha një banane.

Die Maus _____ .

Miu _____ .

Der Vogel _____ .

Zogu _____ .

Frau Huber _____ einen _____ .

Zonja Huber _____ .

Doris _____ .

Dorisi _____ .

Herr Wolf _____ .

Zoti Wolf _____ .

Und du?

Im Winter esse ich gerne _____ .

Im Winter esse ich oft _____ .

Im Winter esse ich am liebsten _____ .

Im Frühling esse ich gerne _____ .

Im Frühling esse ich _____ .

Im Frühling esse ich _____ .

Im Sommer _____ gerne _____ .

Im Sommer _____ oft _____ .

Im Sommer _____ am liebsten _____ .

Im Herbst _____ .

Im Herbst _____ .

Im Herbst _____ .

Wichtige Wörter	
die Jahreszeiten	stinët
der Frühling	pranvera
der Sommer	vera
der Herbst	vjeshta
der Winter	dimri

Teile das Obst in zwei Gruppen!

Ndaj frutat në dy grupe!

Heimisches Obst (wächst in Österreich) Fruta që rriten në Austri	Ausländisches Obst – Südfrüchte (wächst in warmen südlichen Ländern) Fruta që rriten në vendet e ngrohta të jugut

Wichtige Wörter	
Obst	frutat
der Apfel	molla
die Banane	banania
die Birne	dardha
die Dattel	Arabie
die Erdnuss	kikiriku
die Feige	fiku
die Kirsche	qershia
die Kiwi	kivi
die Mandarine	mandarina
die Marille	kajsia
die Nuss	arra
die Orange	portokalli
der Pfirsich	pjeshka
die Ribisel	rrush frëngu
die Weintraube	rrushi
die Zitrone	limoni
die Zwetschke	kumbulla

Im Geschäft

Në dyqan

Ich hätte gerne ...

Unë dua ...

eine

eine

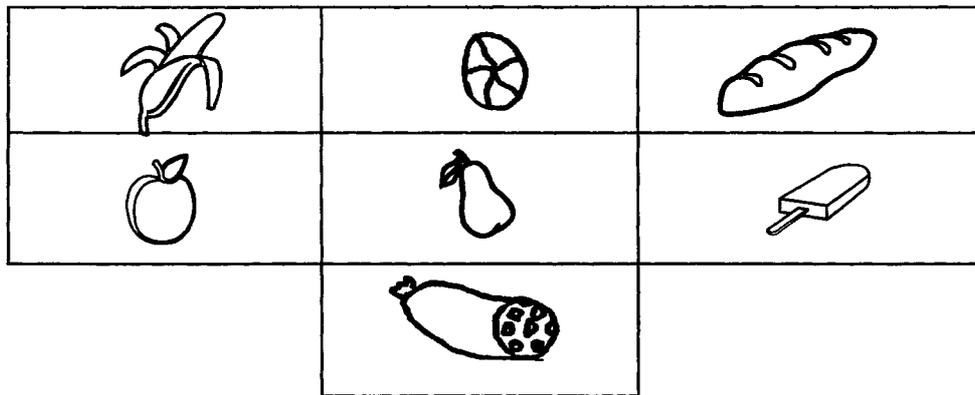
ein

einen

eine

ein

eine



Birne	Wurst	Eis	Brot
Apfel	Semmel	Banane	

Streiche die Wörter im Kästchen durch und schreibe sie oben an die richtigen Stellen!

Shëno me një kryp në mes secilën nga fjalët e mësipërme pasi t'i kesh shkruar në vendin e duhur!

Wichtige Wörter	
der Apfel	molla
die Banane	banania
die Birne	dardha
das Brot	buka
das Eis	akullorja
das Geschäft	dyqani
die Semmel	simitja
die Wurst	sallami

Memory – Deutsch

die Nuss	die Weintraube	die Kirschen
die Zitrone	die Birne	die Zwetschken
die Bananen	die Erdbeere	der Apfel
die Wassermelone	die Ribiseln	die Orange

Memory – Albanisch

arra	rrushi	qershitë
limoni	dardha	kumbullat
bananet	luleshtrydhja	molla
shalqiri	rrush frëngu	portokalli

Memory – Bilder

